

Gemeindedolmetschdienst Berlin



**Was bietet
professionelle
Sprach- und
Integrationsmitt-
lung ?**





Gemeindedolmetschdienst Berlin

Sprach- und Integrationsmittler_in: Tätigkeitsprofil

- Fachspezifisches Dolmetschen für inhaltlich komplexe Sachverhalte (Fachtermini) im Gesundheits-, Sozial- und Bildungswesen
- Soziokulturelle Vermittlung zwischen deutschen „Fachkulturen“ und den Herkunftskulturen der Menschen mit Migrationshintergrund
- Analysieren von Gesprächssituationen und angemessene Intervention bei Kommunikationsstörungen
- Assistieren von Fachkräften in der Sozialen Arbeit mit Migrant*innen



Was bieten SprInt?

- Ausführliches Kontextwissen im Gesundheits-, Sozial- und Bildungswesen
- Geprüfte Dolmetschqualität, Verantwortung für korrektes Dolmetschen insbes. in komplexen und „schwierigen“ Situationen
- Wahrung des Berufsgeheimnisses durch Schweigepflicht
- Hohe Reflexionsfähigkeit und Rollenklarheit, Unparteilichkeit
- Konsekutivdolmetschen
- Umgang mit belastenden Situationen
- Krisen- und Konfliktmanagement
- Kenntnisse rechtlicher Grundlagen
- Abschlussprüfung durch externe Zertifizierungsstelle



Gemeindedolmetschdienst Berlin

Wann wird professionelle Qualität benötigt?

- Allgemein: Situationen, in denen folgenreiche Entscheidungen getroffen werden
- Diagnosen müssen auf exakten Informationen gründen (Fachtermini)
- Rechtssicherheit beim *informed consent*
- Gutachterliche Tätigkeit: mögliche negative Rechtsfolgen aufgrund fehlerhafter Gutachten
- Einbeziehung bei komplexen und schwierigen Gesprächsthemen
- Wahrung des Berufsgeheimnisses, Einhalten der Schweigepflicht
- Neutralität/ Überparteilichkeit
- Fachkraft für Verständigung



Arbeitsweise

- **Setting** in der Regel Dialog oder Polylog auch mit mehreren Fachkräften (z.B. Hilfekonferenz) und/ oder mehreren Klienten (z.B. mit Familie)
- **Autonomiegrad** Arbeiten auftragsbezogen und nicht alleine mit dem Klienten (bei der Integrationsassistenz nur unter Anleitung der Fachkraft) Disziplinübergreifend (z.B. Hilfeplankonferenz)
- **Beziehung zum Klienten** Sind unparteiisch für Klient und Fachkraft, haben keinen Kontakt zum Klienten außerhalb des Einsatzes



Gemeindedolmetschdienst Berlin

Was bietet der Gemeindedolmetschdienst?

- Kompetenter Vermittlungsdienst
- Vermittlung von qualifizierten, muttersprachlichen Gemeindedolmetscher/-innen Angebot qualifizierter schriftlicher Übersetzungen, z.B. für Gutachten
- Telefonisches Dolmetschen
- Qualitätssicherung durch Fort- und Weiterbildungsangebote, Supervision und Coaching
- Langjährige Expertise



Gemeindedolmetschdienst Berlin

Einsatzbereiche des Gemeindedolmetschdienstes

- Medizinische Einrichtungen, Kliniken, Psychiatrische Abteilungen
- Öffentlicher Gesundheitsdienst (ÖGD), z.B. für Nichtversicherte, Ärztliche Untersuchungen und Beratungen von schwangeren Frauen Schwangere, bei Untersuchungen auf übertragbare Erkrankungen, bei Impfungen
- Behörden, z.B. Hilfekonferenzen bei Jugendämtern, Sozialämter
- Kinder- und Jugendnotdienste
- Sozialpädiatrische Zentren
- Amtsgerichte
- Träger der Kinder- und Jugendhilfe
- Migrationsberatungsstellen
- Freie Träger, z.B. Frauenhäuser, Familieneinrichtungen
- Schulen und KiTas, etc.



Gemeindedolmetschdienst Berlin

Der Gemeindedolmetschdienst Berlin wird
von **Gesundheit Berlin-Brandenburg e.V.**

Arbeitsgemeinschaft für Gesundheitsförderung

getragen und gefördert durch:

- Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales
- Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen
- Öffentlicher Beschäftigungssektor (ÖBS)
§ 16d SGB II



**Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!**